



**Westsächsische Hochschule Zwickau**  
University of Applied Sciences



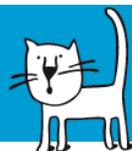
# Der GER als Messinstrument für fach- und berufsbezogene Fremdsprachenkompetenz?

## Eine Bestandsaufnahme

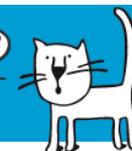
Ines Busch-Lauer

6. Bremer Symposion  
24.2.-25.2.2017

FREMD  
SPRACHEN  
ZENTRUM  
der Hochschulen im  
Land Bremen



Whazz up?



# Übersicht zu WHZ-Studiengängen

Fakultäten
Angewandte Kunst Schneeberg
Angewandte Sprachen und Interkulturelle Kommunikation
Automobil- und Maschinenbau
Elektrotechnik
Gesundheits- und Pflégewissenschaften
Kraftfahrzeugtechnik
Physikalische Technik / Informatik
Wirtschaftswissenschaften

## Studiengänge im Diplom-, BA- und MA-Bereich

Kraftfahrzeugtechnik  
Maschinenbau  
Verkehrssystemtechnik  
Industrial Management & Engineering  
Versorgungs- und Umwelttechnik  
Elektrotechnik  
Informationstechnik  
Informatik (u.a. Gesundheitsinformatik)  
Mikrotechnologie  
Biomedizintechnik/ Energietechnik  
Mess- und Verfahrenstechnik  
Umwelttechnik und regenerative Energien  
Textil- und Ledertechnik  
Wirtschaftswissenschaften  
Wirtschaftsingenieurwesen  
Gesundheits- und Pflegemanagement

...

**Diverse Fachsprachen  
mit unterschiedlichem  
Sprachkompetenzprofil**

- **Bewusstheit über Notwendigkeit** von Fremdsprachenkompetenz **unterschiedlich** → **PO- und Studienordnungen** mit verschiedenen Anforderungsniveaus (Diplom/BA/ Master), D und E
- **wenig Zeit** für Sprachen im Programm → aber **modularisiert** im Studienprogramm, ca. 70 Sprachmodule mit unterschiedlichen Niveaus (E: B1-B2, B2+, C1, D: A1-C1, Wirtschaft, Technik, Tests)
- Studienanfänger mit **diversem Hintergrund** und **heterogenen Sprachkenntnissen**, Abitur, Beruf etc., Differenzierung schwierig
- **zunehmende Zahl internationaler Studierender** (über verschiedene Programme, Studienkolleg, studieninteressierte Geflüchtete) → **Lernsozialisation** und **Erwartungen** verschieden
- **Welche Tests** für welche Bedarfsgruppe?

- **Zwiespalt** Übergang Schule/Beruf und Hochschule, („*Ich studiere Technik, keine Sprachen.*“)
- **Unsicherheit** vonseiten der Kursanten zu Sprachniveaus (*Ich habe doch schon B1!, Ich war doch im Leistungskurs!*)
- **Vergleichbarkeit** von Ergebnissen bei Studiengangwechsel/Uniwechsel und Sprachen **nicht gegeben**
- **Unausgewogenheit** von produktiven/rezeptiven Kenntnissen (mündlich gut, sonst durchwachsen), kommunikative Wende
- **Nachfrage nach fach- und berufsbezogenen Kursen steigt** (mit Prüfung, Zertifizierung), z.B. für Masterkurse, für Arbeitgeber
- Sprachtests sind **standardisiert**, aber oft auf Allgemeinsprache ausgelegt, **telc** Schulungen

Wirtschafts-  
fachsprache

Berufsbezogene  
Sprache

Akad.--wiss.  
Sprache

Fachsprache

Interkulturelle  
Kommunikation

- ✓ Befähigung zum kommunikativen Handeln in für das Studium relevanten Kommunikationssituationen:  
**akademische Fachkommunikation**
- ✓ Vorbereitung auf Kommunikation im Fachkontext:  
**fachspezifische Fachkommunikation**
- ✓ Vorbereitung auf fachliche Kommunikation im Beruf:  
**berufsbezogene Fachkommunikation**
- ✓ Vorbereitung auf fachübergreifende Kommunikation:  
**fachübergreifende/interdisziplinäre Fachkommunikation**
- ✓ **Lebenslanges Lernen im digitalen Zeitalter!**

LESEVERSTEHEN  
HÖRVERSTEHEN  
SPRECHEN (VORTRAG,  
DISKUSSION)  
SCHREIBEN  
VERHANDELN  
TELEFONIEREN  
...

- Wie wird **studienrelevante** Fremdsprachenkompetenz über den GER abgebildet und nach Niveaustufen getestet und bewertet? (**akademisches Englisch/Deutsch**)
- Wie wird die **berufs-** und **fachbezogene** Fremdsprachenkompetenz über den GER abgebildet und wie kann sie beurteilt werden?

# GER und Module - Übersicht

Basic User Elementare Sprachbeherrschung				Independent User Selbständige Sprachbeherrschung				Proficient User Kompetente Sprachbeherrschung			
Breakthrough		Waystage		Threshold		Vantage		Effectiveness		Mastery	
A1		A2		B1		B2		C1		C2	
A1.1	A1.2	A2.1	A2.2	B1.1	B1.2	B2.1	B2.2	C1.1	C1.2	C2.1	C2.2

**Basismodule  
Diplom/B.A.**

**Wahlmodule  
Diplom/B.A.**

**Module  
M.A.**

Quelle: <https://www.fremdsprachenzentrum-bremen.de/1400.0.html>

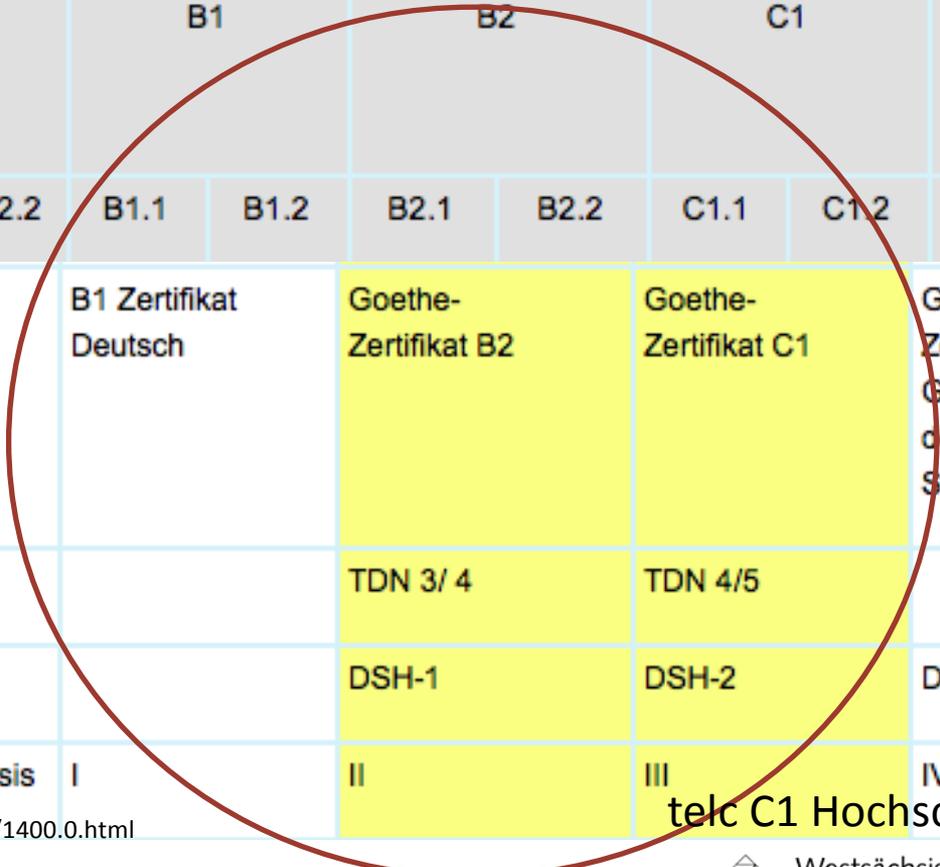
# GER und studienrelevante Kenntnisse

- Mit **B1** sind Sie in der Lage, die **Hauptpunkte in Fach-texten zu verstehen**, einen stark vereinfachten Überblick über ein **sehr vertrautes Fachthema** zu geben und sich im Alltag, auf dem **Campus** oder **im Praktikum** sprachlich und interkulturell zurecht zu finden.
- Mit **B2** können Sie ein **Auslandsstudium** vor allem rezeptiv bewältigen. In der mündlichen Kommunikation und in der schriftlichen Produktion sind Sie oft noch auf Hilfe angewiesen.
- Mit **C1** können Sie in Ihrer **Zielsprache** ohne größere Probleme **studieren**.
- Mit **C2** können Sie **fast alle Situationen** sprachlich und interkulturell meistern. Sie können auch Ihre **Abschlussarbeit** oder einen **Fachaufsatz** schreiben.

Quelle: <https://www.fremdsprachenzentrum-bremen.de/1400.0.html>

# GER und Zertifikate Deutsch - Übersicht

Europäischer Referenzrahmen	Elementare Sprachbeherrschung				Selbständige Sprachbeherrschung				Kompetente Sprachbeherrschung			
	Anfänger A1		Grundlegende Kenntnisse A2		Fortgeschrittene Kenntnisse B1		Selbständige Sprachverwendung B2		Fachkundige Sprachkenntnisse C1		annähernd muttersprachliche Kenntnisse C2	
	A1.1	A1.2	A2.1	A2.2	B1.1	B1.2	B2.1	B2.2	C1.1	C1.2	C2.1	C2.2
<b>Goethe-Institut</b>	Start Deutsch 1		Start Deutsch 2		B1 Zertifikat Deutsch		Goethe-Zertifikat B2		Goethe-Zertifikat C1		Goethe-Zertifikat C2: Großes deutsches Sprachdiplom	
<b>Test DaF</b>							TDN 3/ 4		TDN 4/5			
<b>DSH*</b>							DSH-1		DSH-2		DSH-3	
<b>UNICERT</b>			UNicert Basis		I		II		III		IV	



telc C1 Hochschule

Quelle: <https://www.fremdsprachenzentrum-bremen.de/1400.0.html>

# GER und Zertifikate Englisch - Übersicht

Europäischer Referenzrahmen	Elementare Sprachbeherrschung				Selbständige Sprachbeherrschung				Kompetente Sprachbeherrschung			
	Anfänger A1		Grundlegende Kenntnisse A2		Fortgeschrittene Kenntnisse B1		Selbständige Sprachverwendung B2		Fachkundige Sprachkenntnisse C1		annähernd muttersprachliche Kenntnisse C2	
	A1.1	A1.2	A2.1	A2.2	B1.1	B1.2	B2.1	B2.2	C1.1	C1.2	C2.1	C2.2
British Council (IELTS)	Basic User		Basic User		Band 4,0 bis 4,5		Band 5,0 bis 6,0		Band 6,5 bis 8,0		Band 8,5 bis 9	
Universität Cambridge*			Key English Test		Preliminary English Test		First Certificate in English (FCE), Grade C		Certificate in Advanced English (CAE), Grade C		Certificate of Proficiency in English (CPE), Grade C	
TOEFL iBT*					42-71		72-94		ab 95			
TOEIC*					Listening/Reading 550 Speaking 120 Writing 120		Listening/Reading 785 Speaking 160 Writing 150		Listening/Reading 945 Speaking 180 Writing 180			

Quelle: <https://www.fremdsprachenzentrum-bremen.de/1072.0.html?&MP=1072-2031>

# Globale Kompetenzbeschreibung B2- DAAD

## Sprechen

Kann sich ohne größere Einschränkung flüssig, spontan und wirksam über allgemeine, **wissenschaftliche und berufliche Themen** austauschen und die Kommunikation aufrechterhalten.

## Lesen

Kann selbstständig die wesentlichen Inhalte komplexer allgemeinsprachlicher und **wissenschaftsbezogener Texte** verstehen und dabei **Lesestrategien** flexibel den Texten und Zwecken anpassen.

## Schreiben

Kann zusammenhängende und weitgehend klar strukturierte **Texte zu Themen** aus dem **eigenen Fach- und Interessengebiet** verfassen und dabei auf ein hinreichend breites Spektrum sprachlicher Mittel zurückgreifen.

## Englischkenntnisse auf **CEFR Level C1**

Der Nachweis englischer Sprachkenntnisse wird durch Vorlage

- a. **des Zeugnisses der allgemeinen Hochschulreife** oder der allgemeinen Fachhochschulreife mit einer **Abschlussnote in Englisch mit mindestens gut** oder
- b. einer Bescheinigung über das Bestehen **eines international anerkannten englischen Sprachtests** mit dem Mindestergebnis gemäß der Anlage „Anerkennung Englischer Sprachtests“ oder
- c. eines **Nachweis eines im Ausland erworbenen Hochschulabschluss** sofern die Unterrichtsprache Englisch war oder
- d. einer Bescheinigung über im englischsprachigen Ausland (s. Anlage) erbrachten Leistungen, wie z.B. **berufliche Auslandsaufenthalte**, die den unter den a) und b) genannten Leistungen gleichwertig sind anerkannt.

Quelle: HAW Hamburg, Masterstudiengang Public Health

# Zugangsvoraussetzungen Master Ausland

## English requirements

For those students whose first language is not English, the following qualification is also required:

- IELTS: 7.0 overall with a minimum of 6.5 in each category

Due to changes in the UKVI's list of SELTs we are no longer able to accept TOEFL as evidence of English language for students who require a CAS as of April 2014.

<http://www.city.ac.uk/courses/postgraduate/masters-in-public-health-mp>

This course will only consider IELTS scores (other Secure English Language tests or Country specific tests such as WAEC or Malaysian SPM 1119 are not suitable for this programme).

IELTS	7.0 (with no band less than 6.5)
-------	----------------------------------

Please be advised that TOEFL is no longer classified by UK Visas and Immigration as a Secure English Language Test (SELT). However, at the current time the university is

<https://www.liverpool.ac.uk/study/postgraduate/taught/mp-public-health/entry-requirements/>

# Fach- und berufsbezogene (Fremd-)Sprachenkompetenz



## Erwerb

bildungssprachlicher, wissenschaftssprachlicher und fachsprachlicher Kenntnisse, die in einem komplexen fachkommunikativen Kontext angewendet werden

## Progression nach Sprachkompetenz

### **Fachsprachkommunikationskompetenz**

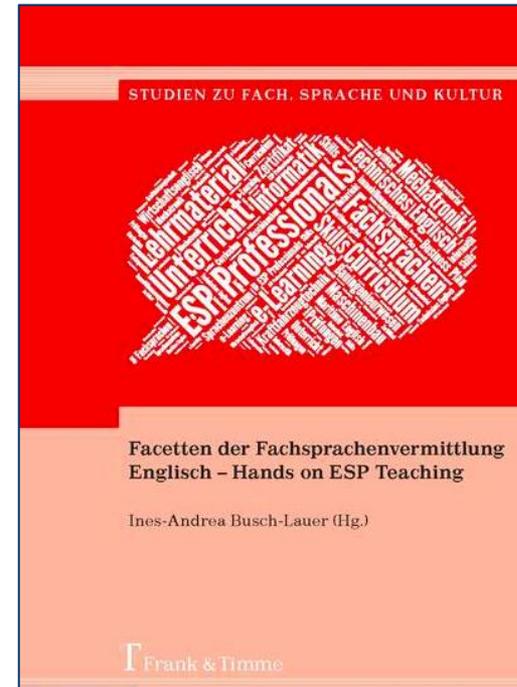
=Befähigung, fach- und berufssprachliche Kommunikationssituationen mit den geeigneten verbalen und nicht-verbalen Mitteln situationsangemessen zu bewältigen und dabei auch den interkulturellen Aspekt nicht zu vernachlässigen

Handreichungen zu UNlcert®  
Band 1

Ralf Nestmann  
**Prüfungsaufgaben in der Diskussion**

Kommentierte Prüfungen und Bearbeitungen  
zu den UNlcert®-Stufen II und III Englisch  
Ein Reader

**Band 2 – Fachsprachlich orientierte  
Prüfungen ??? fehlt leider**



# Erwartungen an fachbezogene Prüfungsformate

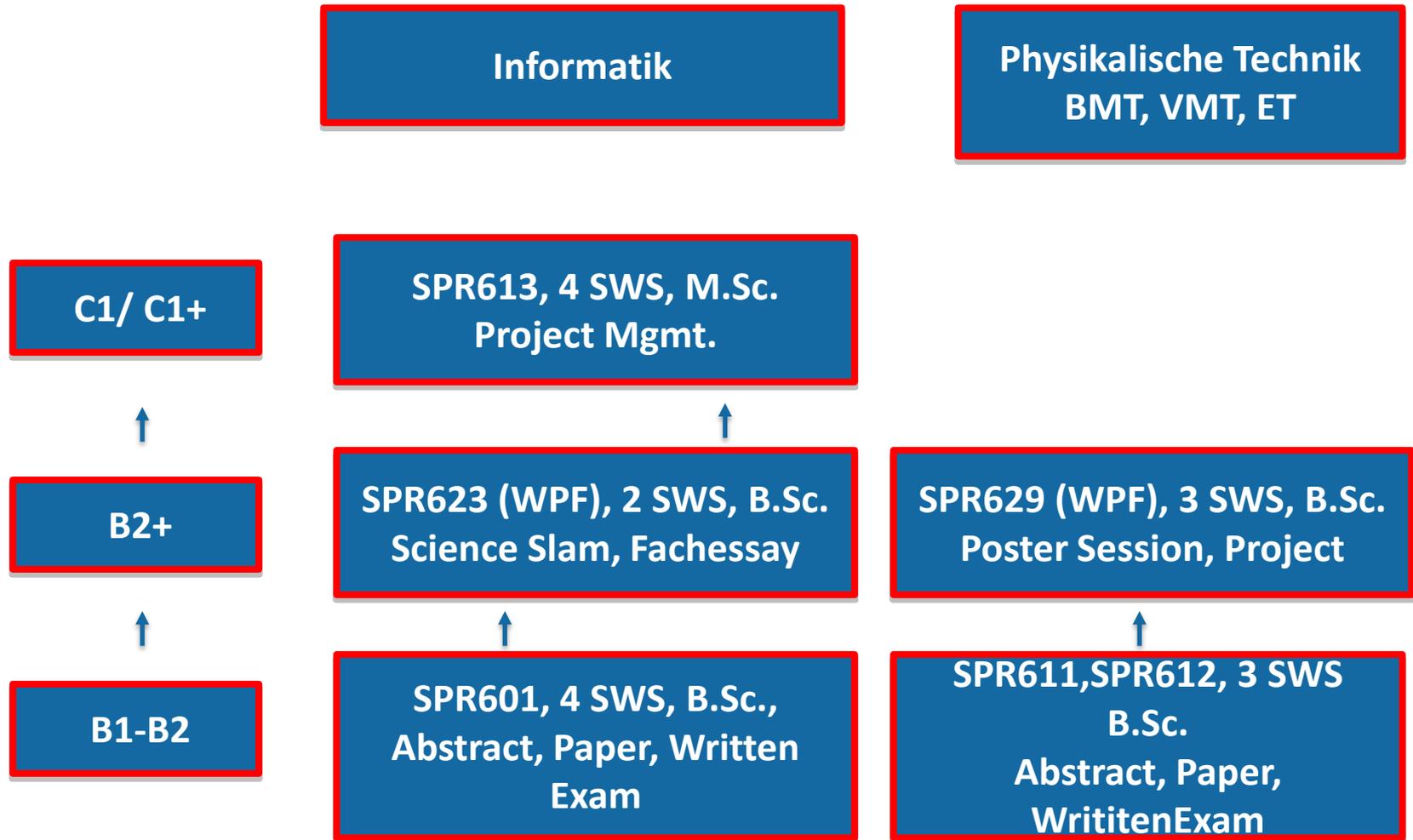
Fachbezogene Sprachprüfungen sind auf...

- ✓ die spezifischen Fachinhalte ausgelegt
- ✓ die Sprachfertigkeiten bezogen
- ✓ komplexe Kommunikationsaufgaben der (studentischen/beruflichen) Praxis orientiert
- ✓ überschaubaren Zeitumfang ausgelegt
- ✓ niveauevergleichbar
- ✓ kommunikative Adäquatheit komplexer werdender Kommunikationsaufgaben ausgelegt

# Fachsprachenkompetenztest Englisch –

Fachliche Praxisanforderungen als Vorlage für die Prüfung

GER als Orientierungsgrundlage für Kompetenz



Simulation authentischer Kommunikationsaufgaben

## Mündlich

- ✓ Fachvortrag,
- ✓ Paneldiskussion,
- ✓ Science Slams,
- ✓ Poster Sessions

## Schriftlich

- ✓ Abstracts (wie Konferenzabstract)
- ✓ Essays mit Fachbezug (Veröffentlichung in einem Onlinemedium),
- ✓ Motivationsschreiben, kulturbezogene E-Mail, Unternehmens einschätzung, Zusammenfassung, Blogbeitrag

# Technisches Deutsch – SPR626 (B2)

- ✓ **Allgemeinwissenschaftliche Themen (15%)**

- ✓ **Technische Fachsprache (45%)**

Vermittlung relevanter lexikalischer/ grammatischer Strukturen der deutschen Fachsprache der Technik

- ✓ **Wirtschaftsdeutsch (30%)**

LetterVerfassen, Telefonieren, / E-Mail Bewerbungen, Grundlagen Projektmanagement, Fachvortrag, Verfassen von Zusammenfassungen

- ✓ **Interkulturelle Aspekte (10%)**

- ✓ **Themen**

- ✓ **Selbstfahrende KFZ**

- ✓ **Hybride Fahrzeuge**

- ✓ **Mensch-Maschine-Interaktion – Roboter**

- ✓ **Künstliche Intelligenz**

- ✓ **Virtual und Augmented Reality**

- ✓ **Smart Systems**

- ✓ **Energiesysteme**

- ✓ **Miniaturisierung**

- ✓ **Materialentwicklung und Tests**

- ✓ **Lasertechnologie**

Prüfung Mündlich – Vortrag

Prüfung Schriftlich Klausur mit

Text- und Sprachstrukturen

Lesen

Schreiben

Hören

- ✓ Positives Feedback zu den Prüfungsformaten
- ✓ Starke Motivation zur eigenständigen Bewältigung einer praxisorientierten Projektaufgabe
- ✓ Simulation von Projektaufgaben (Projektstatusbericht, Konferenzsituation)
- ✓ Überschaubarer Zeitaufwand, semesterbegleitend,
- ✓ sehr gute Ergebnisse durch Gruppendynamik und Wettbewerbssituation
- ✓ Weiterempfehlung der Sprachausbildung
- ✓ ...

**SUCCESS**

**MONDIALE Testing**

MONDIALE Testing - Mock Test ▶ Access Page

**MONDIALE TESTING - MOCK TEST**

Access Page

**Information**

The Mondiale Technical English Test provides an assessment of your foreign language competence across the Council of Europe levels B1, B2 and C1. The overall performance is documented in the form of a language profile providing evidence of your individual language skills. With this Mock Test you can test your receptive skills.

- Part 1: Reading Comprehension – max. 25 minutes
- Part 2: General Technical English Competence – max. 20 minutes
- Part 3: Listening Comprehension – max. 25 minutes

The full test also includes a Writing and a Speaking Test.

**Test**

Select the test system from the list.

Language Test:\*

[A General Technical English Module \(technical vocabulary, grammar, listening and A Speaking Test A Writing Task \(typical text types at the workplace\)\)](#)



- Sprachniveaus B1, B2 und C1, Modularer Aufbau, Testteile nach Bedarf
- Fachgebiete: Maschinenbau, Elektrotechnik, Bauingenieurwesen, Chemieingenieurwesen ...
- Allgemeiner Fachsprachentest (online, 70 Minuten)
  - 40 Multiple Choice Aufgaben aus Lexik/ Grammatik
  - 10 Multiple Choice Aufgaben zum Hörverstehen
  - 8 Multiple Choice Aufgaben zum LeseverstehenSchreiben (online, 60 Minuten, fachspezifische Ausrichtung, 2 Aufgabenstellungen)  
Sprechen (Telefon/ Skype/ Adobe Connect, 15 Minuten)
- Zertifikat und Ergebnisreport – sprachniveauübergreifende Profildarstellung der jeweiligen Leistungen ab Folie 15

- Wie wird **studienrelevante** Fremdsprachenkompetenz über den GER abgebildet und nach Niveaustufen getestet und bewertet? (**akademisches Englisch/Deutsch**)
- **wird teilweise definiert und über Tests im Niveau geprüft (TestDaF, TOEFL, IELTS)**
- Wie wird die **berufs- und fachbezogene** Fremdsprachenkompetenz über den GER abgebildet und wie kann sie beurteilt werden?
- **im GER nicht speziell ausgewiesen, in der Praxis über UNICERT bzw. hauseigene Tests implementiert**

- Bessere **Vergleichbarkeit** zwischen den einzelnen Fachsprachen in einer Institution herstellen
- Bessere **Vergleichbarkeit der Zertifikate institutionenübergreifend** herstellen
- **Musterprüfungen** für die Orientierung im fachsprachlichen Bereich publizieren
- Kooperation und Austausch mit den **Fachleuten** verbessern, um Dynamik des Faches und seiner Fachsprache zu erfassen
- **FOBICERT** nutzen, um Weiterbildung zu forcieren

- Weiterer Diskussionsbedarf zum Thema
- Möglichkeit Bildung eines losen Arbeitskreises  
Fach- und Sprachkompetenz lehren, testen, entwickeln
- 2-tägiges Symposium (11.-12.5.17, WHZ)  
MINT-DaF-Impulse –  
Stand und Perspektiven der  
studienvorbereitenden und  
-begleitenden DaF-Ausbildung
- Folgesymposium (9.6.2017, FRA-AUS)  
Deutsch für geflüchtete Studien-  
interessierte – Erfahrungen aus der Praxis



- Ist der GER ein/das geeignete Instrument, um fachbezogene Fremdsprachenkenntnisse zu messen? Wie sind Ihre Erfahrungen?
- Welche Perspektiven gibt es für die Einstufung von fach- und berufsbezogener Fremdsprachenkompetenz vor, während und nach dem Studium?
- ...



**Westsächsische Hochschule Zwickau**  
University of Applied Sciences

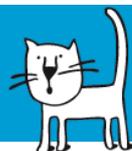


# Der GER als Messinstrument für fach- und berufsbezogene Fremdsprachenkompetenz?

[Ines.Busch.Lauer@fh-zwickau.de](mailto:Ines.Busch.Lauer@fh-zwickau.de)

**6. Bremer Symposion**  
**24.2.-25.2.2017**

  
**FREMD  
SPRACHEN  
ZENTRUM**  
der Hochschulen im  
Land Bremen



Whazz up?

